

RU

Методика оценивания качества переводов студентов в рамках дисциплины «Официально-деловой перевод» как средство совершенствования профессиональных компетенций будущих переводчиков

Никифорова А. М.

Аннотация. Цель исследования заключается в обосновании необходимости использования методики оценивания качества переводов, выполненных студентами в рамках дисциплины «Официально-деловой перевод», в ходе совершенствования профессиональной подготовки будущих переводчиков. В статье представлен практический опыт проведения занятий по переводу официально-деловых текстов и оценки выполненных работ, а также различные варианты решения переводческих задач студентами. Научная новизна работы заключается в разработке методики оценки качества выполненных переводов как способа улучшения процесса обучения переводу официально-деловых текстов и как средства совершенствования профессиональных компетенций будущих переводчиков. Полученные результаты показали, что улучшение знаний и навыков студентов в сфере официально-делового перевода возможно, в том числе за счет применения определенной методики оценки выполненных работ.

EN

Methodology for assessing the quality of student translations in the course “Official Business Translation” as a means of improving professional competencies among future translators

Nikiforova A. M.

Abstract. The study aims to substantiate the need to use a methodology for assessing the quality of student translations in the course “Official Business Translation” as part of improving the professional training of future translators. The paper presents a practical experience of conducting classes on the translation of official business texts and assessing the translations, as well as students’ solutions of translation tasks. The scientific novelty of the work lies in developing a methodology for assessing the quality of student translations as a way to improve the process of teaching future translators how to render official business texts and as a means of improving their professional competencies. The results showed that the improvement of students’ knowledge and skills in the field of official business translation is possible, including through the use of a certain methodology for assessing student translations.

Введение

Актуальность темы исследования обуславливается рядом новых требований к специалистам в области перевода. В современных условиях всемирной интеграции растет спрос на качественный перевод. Требования к переводчикам возрастают даже на уровне государственного регулирования. Так, в 2023 году Государственной Думой в первом чтении был принят законопроект, устанавливающий требования к специалистам, которые переводят документы для нотариального удостоверения (Трудности нотариального перевода: в Общественной палате обсудили проблему квалификации переводчиков // Челябинская областная нотариальная палата. 27.09.2023. <https://74.notariat.ru/ru-ru/news/trudnosti-notarialnogo-perevoda-v-obshestvennoj-palate-obsudili-problemu-kvalifikacii-perevodchikov-2309>). На ряде порталов (freelance.ru, web-3.ru, trworkshop.net, smartcat.com) в требованиях к кандидатам на должность переводчика указываются навыки работы со специальными программами автоматизированного перевода, умение редактировать машинный перевод, знание

специфики узкоспециализированных отраслей: юридической, медицинской, промышленной, технической и проч. Действительно, при переводе официально-деловых текстов переводчик сталкивается с необходимостью владеть целым рядом компетенций, среди которых способность к осуществлению письменного перевода с использованием (при необходимости) специализированного программного обеспечения. Важно, чтобы по окончании обучения выпускник не только уверенно владел иностранными языками, но и был готов к современным вызовам и требованиям рынка труда. А представленная в рамках настоящей работы методика оценивания качества переводов может способствовать адаптации образовательной программы курса «Официально-деловой перевод» к современным задачам (например, умение работать со специальными программами автоматизированного перевода) и сделать процесс обучения более эффективным.

В соответствии с поставленной целью был сформулирован ряд задач:

1) обосновать важность формирования таких профессиональных компетенций студентов – будущих переводчиков, как навыки работы со специальными программами автоматизированного перевода, умение редактировать машинный перевод;

2) проверить возможность использования машинного перевода для постановки переводческих задач в рамках обучения переводу официально-деловых текстов студентов – будущих переводчиков;

3) разработать методику оценивания качества переводов студентов в рамках дисциплины «Официально-деловой перевод» как средство совершенствования профессиональных компетенций будущих переводчиков;

4) описать порядок работы с официально-деловым текстом в рамках практических занятий по письменному переводу на языковых факультетах вузов через решение переводческих задач с применением методов семантического и компонентного анализа.

В работе использовались следующие методы: метод анализа научно-методической литературы, посвященной проблемам формирования переводческих компетенций и разработки критериев оценки переводов; метод обобщения результатов педагогического опыта по организации переводов учебных текстов; описательный метод (при описании процедур сбора и анализа материала по данным студенческих работ), метод сплошной выборки (при отборе вариантов перевода для анализа из студенческих работ), дефиниционный (при анализе словарных дефиниций и выявлении дифференциальных семантических признаков с целью определения их эквивалентности при переводе), компонентный (при анализе актуализируемых в контексте сем), количественный метод (при подсчете частотности употребления определенных языковых единиц в переводах студентов и выявлении количественного соотношения корректных и некорректных переводов).

Теоретической базой исследования послужили диссертации по методике обучения переводу А. Е. Маланхановой (2021), Ю. А. Муравьева (2022), О. С. Николаевой (2010), Н. А. Панасенкова (2022), а также диссертация Е. А. Айсаковой (2008) о дифференциации обращений в русском языке. Кроме того, работа выполнялась с опорой на курс лекций по переводоведению В. Н. Комиссарова (2011), монографию по переводу В. В. Сдобникова (2015) и на ряд статей, посвященных:

- методике обучения переводу (Бузаева, 2022; Королева, 2015; Степанова, Нечаева, Светова, 2019);
- формированию переводческих компетенций (Иванов, Сдобников, 2020; Елизарова, Кустова, 2022);
- критериям оценки переводов (Башмакова, 2018; Штанов, 2006).

Практическая значимость исследования заключается в том, что разработанная методика оценивания качества переводов может быть использована преподавателями в курсе официально-делового перевода и при обучении другим переводческим дисциплинам как средство совершенствования профессиональных компетенций будущих переводчиков.

Материалом для исследования послужили переводы, выполненные студентами 4 курса в рамках дисциплины «Официально-деловой перевод», а также полученные посредством автоматизированных систем (веб-сервисов, предположительно использующих самообучаемый алгоритм машинного перевода): Google Translate (<https://translate.google.com/>), Яндекс Переводчик (<https://translate.yandex.ru/>), DeepL Pro (<https://www.deepl.com/ru/translator>).

В качестве справочного материала использовались следующие словари:

- Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. 1998. <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkoviy-slovar>;
- Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. 2000. <https://www.efremova.info/>;
- Lingvo Live. <https://www.lingvolive.com/ru-ru/>;
- Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>;
- Oxford Dictionary. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.

Обсуждение и результаты

При преподавании переводческих дисциплин в настоящее время стоит серьезный вопрос: как правильно обучать переводу и как проверять студенческие работы, если ни один перевод не обходится без применения специальных компьютерных программ и/или интеллектуальных систем. Машинный перевод становится все более совершенным и уже не только помогает пользователю понять основные идеи текста, но и предлагает довольно качественные переводческие решения.

В связи с этим оказывается необходимым обучать студентов правильно использовать машинный перевод в своей работе и формировать такие профессиональные компетенции (ПК), как:

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-2);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-3);
- способность к осуществлению письменного перевода с использованием при необходимости специализированного программного обеспечения и с соблюдением требований к оформлению, саморедактирование перевода (ПК-4).

Так, целью преподавания дисциплины «Официально-деловой перевод», входящей в программу бакалавриата, является формирование у обучающихся вышеупомянутых компетенций, которые позволят осуществлять перевод официально-деловых текстов как письменных жанров (деловая корреспонденция, договоры), так и устных (деловые телефонные разговоры, переговоры).

В рамках обучения официально-деловому переводу студентам предлагаются оригиналы официально-деловых документов, чтобы сформировать навыки работы с текстами подобного рода и усвоить необходимую терминологию; получить опыт работы со специальными словарями и научиться грамотно оформлять полученный перевод.

При выполнении переводов больших объемов студенты зачастую обращаются к автоматизированным программам. И если в рамках очных занятий преподаватель может контролировать порядок работы, то домашние задания, как правило, всегда выполняются при помощи специальных компьютерных программ. Противодействовать такому подходу практически невозможно. В связи с этим возникает необходимость обучения студентов методике использования машинного перевода, с объяснением приемов последующего оценивания выполненных работ.

Разработка методики обучения использованию автоматизированных систем действительно актуальна в настоящее время. Исследователи предлагают свои методики в приложении к разным аспектам перевода. Например, Ю. А. Муравьев (2022, с. 4-5) в своей диссертации «Обучение юридическому переводу в гуманитарных вузах» представляет обучение с применением метода преодоления трудностей. По мнению исследователя, классификация грамматических и терминологических трудностей перевода, характерных для аутентичных документов в юрисдикциях общего права, может повысить эффективность при обучении профессиональному юридическому переводу, а использование машинного перевода может способствовать оптимизации перевода в образовательной среде (Муравьев, 2022, с. 3, 7).

Н. А. Панасенков в диссертации «Обучение лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода в вузе» отмечает, что «на сегодняшний день практически отсутствуют учебные курсы по работе в системах автоматизированного перевода» (2022, с. 5), и в рамках своего исследования разрабатывает учебно-методическое обеспечение курса по основам работы в системах автоматизированного перевода для будущих лингвистов-переводчиков.

А. Е. Маланханова в рамках своей диссертации «Методика обучения студентов переводу текстов экономической направленности с китайского языка на русский язык на основе современных информационных и коммуникационных технологий» разрабатывает алгоритм обучения студентов переводу «текстов экономической направленности с китайского языка на русский язык с применением современных ИКТ, включающий систему упражнений и заданий, способствующих формированию необходимой переводческой компетенции» (2021, с. 4).

В свете вышеупомянутых работ становится очевидной важность затронутой проблемы и необходимость разработки методической модели оценивания качества переводов с опорой на автоматизированные системы.

Тема критериев оценки переводческих работ не столь широко представлена в современных исследованиях, однако в ряде статей, посвященных этой теме, отмечается важность оценивания качества перевода. Так, А. В. Штанов утверждает, что «критерии оценки учебных письменных переводов имеют очевидную цель – через идентификацию и анализ допущенных ошибок установить в доступной для обучающегося форме степень адекватности текста перевода исходному речевому произведению» (2006, с. 155). А. В. Штанов полагает, что важная задача при выявлении недочетов заключается «в указании функционально-речевой “ценности” каждой конкретной ошибки» (2006, с. 155-156) с точки зрения достижения функциональной эквивалентности перевода исходному тексту.

И. С. Башмакова разрабатывает программное обеспечение для проверки качества перевода и отмечает, что «для получения более точных результатов проверки качества переведенного текста наилучшим образом подходит комбинированный подход, в котором следует объединить количественные и качественные показатели» (2018, с. 27).

Во второй главе монографии В. В. Сдобникова «Проблема оценки качества перевода» указывается на существенное отличие учебного перевода от профессионального (выполненного на заказ): «В ситуации учебного перевода более значимым является не результат перевода (конкретный текст) как таковой, а именно процесс перевода, в ходе которого решаются поставленные инициатором задачи и достигается цель перевода – формирование профессиональных переводческих компетенций» (2015, с. 29).

Вопрос разработки правильной методики при обучении переводу также поднимается исследователями. О. С. Николаева в диссертации «Методика обучения переводу научных текстов на основе учета этимологической составляющей терминов» подчеркивает, что «процесс обучения переводу научных текстов будет наиболее эффективным при условии использования специально разработанной аналитико-переводческой технологии» (2010, с. 5), и предлагает модель обучения на основе учета этимологической составляющей терминов.

Я. А. Бузаева (2022, с. 765) в своей статье доказывает необходимость разработки правильной методики обучения будущих переводчиков в области перевода маркетинговых текстов. Д. Б. Королева отмечает, что «практически все аспекты обучения переводу являются спорными и нерешенными» (2015, с. 96).

М. М. Степанова, Н. В. Нечаева, С. Ю. Светова описывают методические основы создания «модуля по работе со средствами автоматизации перевода в вузе» (2019, с. 176).

Таким образом, выполненный обзор показывает востребованность педагогических методик, направленных на улучшение качества переводов обучающихся. Как отмечает В. Н. Комиссаров, «умение понимать текст по-переводчески» (2011, с. 353) играет значительную роль при выполнении заданий на перевод. И это умение важно довести до профессионального уровня. Автоматизированные системы могут значительно помогать при переводах, экономя время и избавляя от необходимости самостоятельно набирать весь объем переводимого текста, однако они не должны полностью заменить самостоятельную работу с материалом. Задача преподавателя заключается в выборе корректной методики оценки выполненного студентом перевода.

В целях разработки такой методики мы предложили студентам 4 курса в рамках дисциплины «Официально-деловой перевод» рекламное письмо для домашнего перевода (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Задание из пособия С. С. Шимберг (2017) «Официально-деловой перевод с английского языка на русский» и варианты его переводов системами машинного перевода

Текст для перевода	<p>Mr G Gordon 12 Aviary Walk HENDON Gloucestershire GL7 3DS 12 February 2000</p> <p>Dear Mr Gordon,</p> <p>Do you suffer with poor television reception, like others in your area? Are you limited to only one ITV channel and cannot get Channel 5 at all? Is your BBC2 picture often fuzzy, depending on the weather conditions? If so, then you will definitely be interested in our new product, the Universal Indoor Aerial. It is guaranteed to give you crystal clear reception on any channel and can also provide reception of at least two ITV channels, depending on your location.</p> <p>Outdoor aerials are often affected by weather conditions or can be knocked off position by birds or strong winds and it is impractical for most householders to go out onto their roofs to reposition their aerial. The attractive slim Universal Indoor Aerial sits discreetly on top of your television or in any convenient position in your living room and will improve your television reception enormously.</p> <p>The Universal Indoor Aerial costs £115.00. Buy two and the price goes down to £97.00 each; or for three or more, we can allow a further discount to £88.00 each! All come with a full lifetime guarantee, and the option to return for a full refund if you are not entirely satisfied.</p> <p>To order, simply complete the enclosed form and send with your remittance in the enclosed prepaid envelope. We will dispatch your aerials by overnight courier, so there will be no need to wait for better reception!</p> <p>Happy viewing, G Connit Connit Universal Aerials Ltd</p>
Google Translate	<p>г-н Дж. Гордон 12 Вольерная прогулка ХЕНДОН Глостершир GL7 3DS, 12 февраля 2000 г.</p> <p>Дорогой мистер Гордон,</p> <p>Страдаете ли вы от плохого приема телепередач, как и другие жители вашего района? Вы ограничены только одним каналом ITV и вообще не можете получить канал 5? Часто ли изображение на BBC2 становится нечетким в зависимости от погодных условий?</p> <p>Если да, то вас обязательно заинтересует наша новинка – универсальная комнатная антенна. Он гарантированно обеспечит кристально чистый прием любого канала, а также может обеспечить прием как минимум двух каналов ITV, в зависимости от вашего местоположения.</p> <p>Наружные антенны часто подвержены влиянию погодных условий или могут быть сбиты птицами или сильным ветром, и для большинства домовладельцев нецелесообразно выходить на крышу, чтобы переставить антенну. Привлекательная тонкая универсальная комнатная антенна незаметно устанавливается на верхней части телевизора или в любом удобном месте в гостиной и значительно улучшает прием телевизионного сигнала.</p> <p>Универсальная комнатная антенна стоит 115 фунтов стерлингов. Купите два, и цена снизится до 97 фунтов стерлингов за каждый; или для трех и более мы можем предоставить дополнительную скидку до £ 88,00 каждому! На все товары распространяется полная пожизненная гарантия и возможность возврата с полным возмещением, если вы не полностью удовлетворены.</p> <p>Чтобы сделать заказ, просто заполните прилагаемую форму и отправьте денежный перевод в прилагаемом конверте с предоплатой. Мы отправим ваши антенны ночным курьером, так что вам не придется ждать лучшего приема!</p> <p>Приятного просмотра, Г Коннит Коннит Юниверсал Аэриалс Лтд.</p>

<p>Яндекс Переводчик</p>	<p>Мистер Г. Гордон Вольерная аллея, 12 ГЕНДОН Глостершир GL7 3DS, 12 февраля 2000 г. Уважаемый мистер Гордон, Страдаете ли вы от плохого приема телевидения, как и другие жители вашего района? Вы ограничены только одним каналом ITV и вообще не можете подключиться к 5 каналу? Часто ли изображение на вашем канале BBC2 нечеткое в зависимости от погодных условий? Если да, то вас определенно заинтересует наш новый продукт – универсальная комнатная антенна. Он гарантированно обеспечит вам кристально чистый прием на любом канале, а также может обеспечить прием по крайней мере двух каналов ITV, в зависимости от вашего местоположения. Наружные антенны часто подвержены влиянию погодных условий или могут быть сбиты с места птицами или сильным ветром, и большинству домовладельцев непрактично выходить на крыши, чтобы переставить антенну. Привлекательная тонкая универсальная комнатная антенна незаметно устанавливается поверх вашего телевизора или в любом удобном месте в вашей гостиной и значительно улучшает качество приема телевизионных сигналов. Универсальная комнатная антенна стоит 115,00 фунтов стерлингов. Купите две, и цена снизится до 97,00 фунтов стерлингов за каждую; или при покупке трех и более мы можем предоставить дополнительную скидку до 88,00 фунтов стерлингов за каждую! Все они поставляются с полной пожизненной гарантией и возможностью возврата средств в полном объеме, если вы не полностью удовлетворены. Для заказа просто заполните прилагаемую форму и отправьте вместе с денежным переводом в конверте с предоплатой. Мы отправим ваши антенны ночным курьером, так что вам не нужно будет ждать лучшего приема! Приятного просмотра, G Connit Connit Universal Aerials Ltd</p>
<p>DeepL Pro</p>	<p>Мистер Г. Гордон 12 Aviary Walk ХЕНДОН Глостершир GL7 3DS 12 февраля 2000 г. Уважаемый мистер Гордон, Страдаете ли вы от плохого приема телевидения, как и другие жители вашего района? Вы ограничены только одним каналом ITV и совсем не можете принимать 5-й канал? Изображение BBC2 часто расплывается в зависимости от погодных условий? Если да, то вас наверняка заинтересует наш новый продукт – универсальный антенный кабель для помещений. Она гарантированно обеспечит вам кристально чистый прием любого канала, а также прием как минимум двух каналов ITV, в зависимости от вашего местоположения. Наружные антенны часто подвержены влиянию погодных условий, их могут сбить с места птицы или сильный ветер, и для большинства домовладельцев нецелесообразно выходить на крышу, чтобы изменить положение антенны. Привлекательная тонкая антенна Universal Indoor Aerial незаметно размещается на телевизоре или в любом удобном месте в гостиной и значительно улучшает прием сигнала. Универсальная антенна для помещений стоит 115,00 фунтов стерлингов. Купите два, и цена снизится до £97.00 за каждый; а при покупке трех и более мы можем сделать дополнительную скидку до £88.00 за каждый! На все изделия предоставляется пожизненная гарантия и возможность вернуть деньги, если вы не совсем довольны. Чтобы сделать заказ, просто заполните прилагаемую форму и отправьте вместе с денежным переводом в прилагаемом конверте с предоплатой. Мы отправим ваши антенны ночной курьерской службой, так что вам не придется ждать улучшения приема! Счастливого просмотра, Джи Коннит</p>

Приведенные варианты машинного перевода адекватно передают общую идею рекламного текста (смысл понятен читающему). Однако детальное рассмотрение этих переводов показывает ряд недоработок, которые должны быть устранены. **Назовем эти моменты «переводческими задачами» и проанализируем их решение. В данном тексте нами были выделены четыре переводческие задачи, рассмотрение которых привело нас к разработке методики оценивания качества переводов.**

Во-первых, изучим варианты перевода обращения “Dear Mr Gordon”. Google Translate предлагает «Дорогой господин Гордон», а DeepL Pro и Яндекс Переводчик – «Уважаемый мистер Гордон».

Текст делового письма имеет четкую структуру и всегда открывается специальной формулой приветствия. Обращение представляет собой конвенциональную фразу, которую невозможно дословно перевести. В каждом языке имеются свои специальные формулы. Так, к этикету официального общения относятся: в русском – «Глубокоуважаемый господин...!», «Уважаемая госпожа...!», в английском – “Dear Sir/Madam”, “Dear Mr Gordon”. Кроме того, обращение “Mr”, характерное для английского языка, если письмо адресуется отдельному лицу мужского пола, должно находить соответствующий адекватный перевод в рамках русского этикетного обращения – например, “Mr. John F. Black / Mr. J. F. Black” – «господину Блэку». То же правило следует соблюдать и при переводе обращений к лицу женского пола: “Mrs, Miss” переводится как «госпоже».

Таким образом, переводы обращений, выполненные автоматизированными системами, не могут считаться корректными. Google Translate использует лексему «дорогой», которая преимущественно «употребляется как ласково-фамильярное обращение к тому, кто дорог, любим, мил» (Ефремова, 2000) и в сугубо официальной переписке не применяется. DeepL Pro и Яндекс Переводчик оставляют в переводе дословное «мистер» («Уважаемый мистер Гордон»), что противоречит нормам официально-деловой переписки на русском языке.

В работах, выполненных студентами, самым частотным был соответствующий официально-деловому стилю перевод «Уважаемый господин Гордон», на втором месте – «Уважаемый мистер Гордон», сохраняющий вежливое обращение к мужчине перед фамилией, принятое в англоговорящих странах. В результате проверки 50 студенческих работ получены следующие результаты (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Варианты перевода обращения и их количественный подсчет

Перевод обращения "Dear Mr Gordon"	Количество переводов
Уважаемый господин Гордон	24
Уважаемый мистер Гордон	19
Опустили перевод обращения	3
Дорогой господин Гордон	1
Уважаемый Дж. Гордон	
Здравствуйте	
Добрый день	

Итак, при проверке выполнения официально-делового перевода уже самое его начало, а именно обращение, является важным маркером, говорящим о правильности понимания стоящей перед переводчиком задачи. Знание языковых средств, способствующих установлению контакта, его укреплению и сохранению, которые были выработаны человечеством в ходе истории коммуникации, весьма значимо для будущего переводчика. Так, Е. А. Айсакова в своей диссертации отмечает, что «обращение как этикетная единица является одним из важных языковых средств создания социолекта как особой подсистемы языка», «употребление обращений исторически изменчиво и социально обусловлено» (2008, с. 5).

Перейдем ко второй переводческой задаче: "Outdoor aerials are often affected by weather conditions or can be knocked off position by birds or strong winds and it is impractical for most householders to go out onto their roofs to reposition their aerial". Автоматизированные переводчики дают следующие варианты переводов:

Google Translate: «Наружные антенны часто подвержены влиянию погодных условий или могут быть сбиты птицами или сильным ветром, и для большинства домовладельцев **нецелесообразно** выходить на крышу, чтобы переставить антенну».

Яндекс Переводчик: «Наружные антенны часто подвержены влиянию погодных условий или могут быть сбиты с места птицами или сильным ветром, и большинству домовладельцев **непрактично** выходить на крыши, чтобы переставить антенну».

DeepL Pro: «Наружные антенны часто подвержены влиянию погодных условий, их могут сбить с места птицы или сильный ветер, и для большинства домовладельцев **нецелесообразно** выходить на крышу, чтобы изменить положение антенны».

Обратимся к переводу выражения "it is impractical". Сама конструкция представляет собой безличное предложение, где "it" не имеет лексического значения, выполняет в предложении лишь грамматическую функцию формального подлежащего и на русский язык, как правило, не переводится. Лексема "impractical", по данным Oxford Dictionary, содержит семы "not sensible or realistic" / «не разумный и не реалистичный». Согласно Cambridge Dictionary, можно выявить семы "cannot be used or done easily" / «невозможно использовать или сделать легко», "not suitable for using in normal situations" / «не подходит для использования в обычных ситуациях». Русско-английский электронный словарь АBBYY Lingvo, созданный на основе «Большого англо-русского словаря» в 3-х томах 1994 г. под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна и проф. Э. М. Медниковой, дает в качестве перевода данной лексической единицы несколько вариантов: 1) = impracticable (невозможный, невыполнимый, неосуществимый, несбыточный; негодный к употреблению, бесполезный); 2) непрактичный; 3) = unpractical (нецелесообразный) (Lingvo Live).

Обращение к семантической составляющей русской лексемы «непрактичный», предлагаемой англо-русским словарем в качестве переводного эквивалента, позволяет выявить следующие компоненты: «лишенный практичности», «поступающий нерасчетливо, неумело», «лишенный практического применения»; «невыгодный, неэкономный» (Большой толковый словарь..., 1998).

Компонентный анализ лексического значения прилагательного «нецелесообразный» дает следующие ядерные семы: «не отличающийся целесообразностью», «не соответствующий поставленной или намеченной цели», «практически бесполезный», «неразумный» (Ефремова, 2000).

Подведем итог. Варианты перевода, которые предлагают автоматизированные системы и которые полностью соответствуют словарным переводным эквивалентам для "impractical", оказываются не уместны в контексте и не передают заложенный автором смысл. Объяснить это можно тем, что набор сем английской лексической единицы "impractical" и русских «непрактичный», «нецелесообразный» отличаются. Так, ключевым в лексической структуре "impractical" является семантический компонент "not sensible or realistic" / «не разумный и не реалистичный». Обратим внимание на иллюстративный материал в Oxford Dictionary: "It was totally impractical to think that we could finish the job in two months". Очевидно, что лексема "impractical" не может быть в данном контексте переведена как «непрактично», на первый план выходит сема «неразумно, неумно,

глупо» («Было совершенно неразумно/глупо полагать, что мы сможем завершить работу за два месяца»). То же видим и в нашем примере: “it is impractical to go out onto their roofs” / «выходить на крышу неразумно/глупо», кроме того, здесь под влиянием коммуникативной задачи актуализируется сема «опасно». Поэтому вполне функционально обоснованными выглядят переводы ряда студентов, которые эту сему заметили и отразили: «переставлять антенну рискованно для домовладельцев», «представляется опасным выходить на крышу, чтобы переставлять антенну».

Следует также отметить, что лексема “impractical” обладает семой “cannot be used or done easily” / «невозможно использовать или сделать легко», которая вполне может быть взята за основу в данном переводе. Ведь процесс выхода на крышу и манипуляций с антенной – дело, действительно требующее немалых усилий. В связи с этим приемлемы и понятны переводы типа «трудно подняться на крышу для перенастройки антенны», «положение антенн сложно изменить, когда они находятся на крыше», «это является проблемой для большинства домовладельцев, ведь достаточно сложно подниматься на крышу и самостоятельно перенастраивать и ремонтировать антенну».

Все варианты, предложенные студентами, отражены в Таблице 3.

Таблица 3. Варианты перевода выражения “it is impractical” и их количественный подсчет

Перевод “it is impractical”	Количество переводов
неудобно (каждый раз) выходить на крышу / большинство находят неудобным каждый раз поправлять антенну / чинить их на крыше неудобно	20
нецелесообразно выходить на крышу	13
непрактично подниматься/выходить на крышу	6
подойдет не всем в случае необходимости выхода на крышу	1
для большинства домовладельцев невыгодно залезать на крышу	
большинство домовладельцев не способно самостоятельно выбраться на крышу и настроить антенну	
трудно подняться на крышу для перенастройки антенны	
переставлять антенну рискованно для домовладельцев	
залазить каждый раз на крышу – не самое любимое занятие	
не всем удобно лезть на крышу, чтобы ее поправить	
необходимо выходить на крышу, чтобы поправить антенну	
положение антенн сложно изменить , когда они находятся на крыше	
представляется опасным выходить на крышу, чтобы переставлять антенну	
это является проблемой для большинства домовладельцев, ведь достаточно сложно подниматься на крышу и самостоятельно перенастраивать и ремонтировать антенну	

Из Таблицы 3 видно, что самым частотным был вариант перевода «неудобный», на втором и третьем местах, скорее всего под влиянием машинного перевода, оказались «нецелесообразно» и «непрактично». Кроме того, имеются три варианта перевода с актуализированной семой «невозможно сделать легко» и два варианта перевода с семантическим компонентом «опасно».

Рассмотрим третью переводческую задачу: “To order, simply complete the enclosed form and send with your remittance in the enclosed prepaid envelope”.

Автоматизированные переводчики дают следующие варианты переводов:

Google Translate: «Чтобы сделать заказ, просто заполните прилагаемую форму и отправьте **денежный перевод в прилагаемом конверте с предоплатой**».

Яндекс Переводчик: «Для заказа просто заполните прилагаемую форму и отправьте **вместе с денежным переводом в конверте с предоплатой**».

DeepL Pro: «Чтобы сделать заказ, просто заполните прилагаемую форму и отправьте **вместе с денежным переводом в прилагаемом конверте с предоплатой**».

Очевидно, что ни один из приведенных переводов не отражает смысловой структуры исходного текста. Обратимся к лексеме “remittance”. Ядерной семой, обозначающей обязательный, неустраняемый признак предмета, является “a sum of money” / «сумма денег», а также “sent to somebody in order to pay for something” / «отправлена кому-то, чтобы заплатить за что-то» (Oxford Dictionary). В данном контексте актуализированы ядерные денотативные семы лексемы “remittance”. Отсюда делаем вывод, что вариант автоматизированных систем «денежный перевод» некорректен, поскольку за выражением «денежный перевод» в русском языке закрепилось значение «одна из форм безналичных расчетов» (экономический словарь, финансовый словарь, юридический словарь), тогда как английская единица “remittance” может описывать перевод как посредством наличных средств, так и при помощи чека или электронного платежа.

Словосочетание “in the enclosed prepaid envelope” состоит из опорного существительного (envelope) и двух определений к нему (enclosed prepaid). В слове Oxford Dictionary в иллюстративном материале к прилагательному “prepaid” находим разъяснения: “A prepaid envelope is enclosed (= so you do not have to pay the cost of sending a letter)”. / «Прилагается оплаченный конверт (= так что вам не придется оплачивать стоимость отправки письма)». Таким образом, в передаче фрагмента текста автоматизированными системами («вместе с денежным переводом в прилагаемом конверте с предоплатой») утрачивается сама идея того, что конверт был оплачен заранее и клиенту не придется нести дополнительные почтовые расходы. А факт того, что денежный перевод требуется вместе с предоплатой, вносит неясность в смысловую составляющую текста.

Полученные студенческие переводы также демонстрируют эту ошибку: самым частотным оказался некорректный перевод, представленный и рассмотренными выше автоматизированными программами, – «вместе с денежным переводом в конверте с предоплатой» (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Варианты перевода выражения “send with your remittance in the enclosed prepaid envelope” и их количественный подсчет

Перевод “send with your remittance in the enclosed prepaid envelope”	Количество переводов
отправьте вместе с денежным переводом в конверте с предоплатой / с вашим платежом в прилагаемом конверте с предоплатой	21
отправьте предоплату в прилагаемом конверте / отправьте форму в письме вместе с предоплатой	15
отправьте вместе с денежным переводом через предоплаченный конверт / в предоплаченном конверте	7
вместе с платежом в приложенном оплаченном конверте	2
отправьте вместе с чеком о предоплате , приложенным к форме	1
отправьте деньги в конверте	
отправьте нам форму за свой счет	
вложите в письмо сумму заказа	
в конверте с заранее оплаченным денежным переводом	

Обратимся к четвертой переводческой задаче: “We will dispatch your aerials by overnight courier, so there will be no need to wait for better reception!”.

Автоматизированные переводчики дают следующие варианты переводов:

Google Translate: «Мы отправим ваши антенны **ночным курьером**, так что вам не придется ждать лучшего приема!».

Яндекс Переводчик: «Мы отправим ваши антенны **ночным курьером**, так что вам не нужно будет ждать лучшего приема!».

DeepL Pro: «Мы отправим ваши антенны **ночной курьерской службой**, так что вам не придется ждать улучшения приема!».

Понятие “overnight courier” отсутствует в толковых словарях английского языка, однако на сайтах, связанных с курьерской доставкой, даются разъяснения, что значит этот тип доставки. Например, на сайте Eurosender (<https://www.eurosender.com/blog/en/overnight-courier-services/>): “**Here is how overnight courier services work**: the driver collects the package on the same day, transports it overnight, and delivers it on the very next day”. / «Вот как работают ночные курьерские службы: водитель забирает посылку в тот же день, перевозит ее в течение ночи и доставляет на следующий день». В толковых словарях русского языка словосочетание «ночной курьер» также отсутствует, однако на ряде сайтов можно найти такую услугу. Например, на сайте «Современные телекоммуникации России» (<http://telecomru.ru/article/?id=6072>) указывается, что «EMS Russian Post провела большую работу по созданию новых услуг. Одним из самых значимых проектов стало создание услуги “Ночной курьер”, благодаря которой клиенты компании смогут вызвать на дом курьера и оформить заказ с 21.00 до 7.00»; на сайте Jaguar Express (<https://jaguar-express.ru/project/night-kurer/>) суть услуги «Ночной курьер» поясняется так: «**Доставка курьером ночью** – услуга, которую может оценить по достоинству каждый желающий. <...> Пока вы будете спать, мы будем трудиться, поэтому вы можете быть уверены в том, что заказ будет выполнен, как только поступит к нам».

Отсюда делаем вывод о том, что для словосочетания “overnight courier” допустимыми вариантами перевода являются: «ночной курьер», «ночная курьерская служба», «ночная доставка», «экспресс-доставка», «доставка на следующий день», «доставка в течение ночи». Данные варианты отражают ядерные семантические компоненты лексемы “overnight” – “during or for the night” / «в ночное время или за ночь», “suddenly or quickly” / «внезапно или быстро». Опускание при переводе этой лексической единицы приводит к потере значимой информации и делает перевод неточным. Поэтому переводы «курьером», «курьерской службой» оказываются неполными и искажают смысл оригинала.

Варианты перевода, предложенные студентами, отражены в Таблице 5.

Таблица 5. Варианты перевода выражения “by overnight courier” и их количественный подсчет

Перевод “by overnight courier”	Количество переводов
ночной курьер	16
ночной курьерской службой	11
курьером	5
экспресс-доставкой	4
доставим/отправим антенну на следующий день	3
курьером на следующий день	3
отправим ночной доставкой	2
курьером в течение ночи	2
курьерской службой	1
круглосуточной службой доставки для вашего удобства	
экспресс-курьером	
отправим курьерской доставкой на следующий день	

Обратимся к процентному соотношению и оценим правильность решения переводческих задач студентами (см. Таблицу 6). Задача № 1 (перевод обращения “Dear Mr Gordon”) вызвала затруднения у 26 студентов из 50; корректный перевод («Уважаемый господин Гордон») дали 24 студента. Имеем соотношение 52% и 48% соответственно.

С задачей № 2 в целом справились 58% студентов, а 42% выбрали неподходящий эквивалент для перевода лексической единицы “impractical”.

Задача № 3 была решена верно в 54% работ.

Задача № 4 оказалась наименее сложной и не вызвала затруднений в 88% случаев перевода, только 12% студентов не включили в перевод лексико-семантический компонент “overnight” / «ночной».

Таблица 6. Сводная таблица вариантов решения предоставленных студентам переводческих задач в процентном соотношении

Переводческая задача	Правильное решение, достаточное для передачи смыслового компонента исходного текста (в %)	Неверное, неполное решение (в %)
Перевод обращения “Dear Mr Gordon”	48	52
Перевод “it is impractical”	58	42
Перевод “send with your remittance in the enclosed prepaid envelope”	54	46
Перевод “by overnight courier”	88	12

Итак, заключая проведенный обзор основных переводческих задач из рекламного текста, представим **методику оценивания качества переводов**, которая может применяться в рамках курса официально-делового перевода. Методика состоит из следующих основных положений:

1. Предварительно просмотреть текст и выявить трудные для перевода моменты, определенные нами как «переводческие задачи».

2. Выполнить перевод текста с помощью автоматизированных программ и уточнить сложные для перевода случаи, определить дополнительные переводческие задачи.

Проблема машинного перевода не ставится в рамках данной статьи, и отсылка к данным онлайн-переводчиков осуществляется лишь как указание на использование этих программ студентами при выполнении домашних заданий, а также как способ выявления сложных переводческих задач.

3. Провести семантический и компонентный анализ и выявить причины возможных сложностей при переводе.

4. При проверке студенческих работ ориентироваться на проявленное мастерство при решении означенных переводческих задач и в соответствии с этим оценивать перевод.

В рассматриваемом в данной статье задании на перевод из пособия С. С. Шимберг (2017) были выявлены четыре основные переводческие задачи, и оценивание студенческих работ проводилось посредством анализа решения этих задач. Так, если все четыре задачи были решены правильно, то есть перевод был эквивалентен и в необходимых случаях была осуществлена прагматическая адаптация, то ставилась высшая оценка (пять баллов). При наличии фактических ошибок, например при искажении смысла оригинала («с денежным переводом в конверте с предоплатой» вместо «в приложенном оплаченном конверте»), либо при необоснованном отсутствии в переводе фрагментов оригинала («курьерской службой» вместо «ночной / экспресс-доставкой») оценка снижалась – в зависимости от количества таких ошибок.

Таким образом, в случае ориентации на качество решения определенных задач не возникает сложностей при оценивании перевода и объяснении студентам итоговой оценки. При правильном решении всех задач выставляется максимальный балл, при ошибках балл снижается, и это можно продемонстрировать следующим образом:

- решены все 4 задачи – 5 баллов;
- решены 2-3 задачи – 4 балла (в зависимости от качества решения);
- решены 1-2 задачи – 3 балла;
- задачи решены неверно – не зачтено.

Рассмотрим, каким образом возможно **совершенствовать профессиональные компетенции будущих переводчиков** через обучение методике использования машинного перевода. Представленное выше задание давалось студентам без дополнительных объяснений и комментариев, критерии методики оценивания и переводческие задачи анализировались после выполнения домашней работы. В случае если данные машинного перевода будут рассмотрены совместно со слушателями, а переводческие задачи будут представлены группе до выполнения самостоятельного перевода, то результаты могут быть существенно улучшены. Так, в ноябре 2023 года в ходе обучения официально-деловому переводу в Ленинградском государственном университете им. А. С. Пушкина мы предложили выполнить подобное задание на перевод двум группам обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение» (35 студентов: 18 и 17 человек соответственно): одной группе было дано задание с формулировкой «выполнить перевод», другой – было заранее объяснено, какие переводческие задачи содержатся в тексте и как будет осуществляться оценка переводов. Были получены следующие результаты: вторая группа, внимание которой было сфокусировано на правильности решения определенных переводческих задач, выполнила перевод на порядок лучше, чем первая (средний балл за перевод в группе без дополнительных объяснений – 3,8; средний балл в группе с объяснением методики оценивания качества переводов – 4,2).

Безусловно, данная методика требует доработки и совершенствования, однако заданное направление нам кажется верным и демонстрирует положительные результаты.

Заключение

Подводя итоги, подчеркнем, что перевод – это определенный вид деятельности, требующий от студента серьезной подготовки, и, как и любой другой вид деятельности обучающихся, перевод должен быть оценен преподавателем. Представляется, что для получения качественных результатов проверки преподаватель может сосредоточиться в первую очередь на анализе языкового материала, связанного с адекватным решением заранее определенных переводческих задач. Безусловно, степень формального соответствия оригиналу может меняться от дословного следования исходному тексту до достаточно вольного перевода, когда соблюдение речевых норм переводящего языка оказывается возможным только в этом случае. Однако в целом такая методика в значительной степени упрощает работу по проверке выполненных переводов и делает прозрачной методику оценивания. Студент понимает, что его оценка зависит от качества решения определенного количества переводческих задач.

Итак, можно сформулировать следующие выводы:

- 1) формирование ряда профессиональных компетенций будущих переводчиков при обучении переводу официально-деловых текстов важно в свете новых требований на рынке труда (навыки работы со специальными программами автоматизированного перевода, умение редактировать машинный перевод);
- 2) методика использования машинного перевода для выявления сложных для перевода случаев заключается в определении набора «переводческих задач» в предлагаемом задании и может использоваться при обучении будущих переводчиков в целях улучшения качества выполненных работ;
- 3) предложенная методика оценивания качества переводов студентов является средством совершенствования профессиональных компетенций будущих переводчиков, поскольку позволяет обучающимся сфокусироваться на решении определенных задач, а применение семантического и компонентного анализов помогает избежать ошибок и неточностей в переводе;
- 4) описанный порядок работы с официально-деловым текстом с применением машинного перевода для выявления переводческих задач и с использованием методов семантического и компонентного анализа может быть реализован в рамках практических занятий по письменному переводу с целью совершенствования профессиональных компетенций будущих переводчиков.

Результаты, полученные нами, позволяют утверждать, что скорость проверки работ значительно увеличивается, а качество – улучшается, поскольку преподаватель сосредотачивается на решениях заранее выявленных задач. То же верно и в отношении работы студентов: знание о задачах позволяет более глубоко подойти к анализу этих моментов и подготовить более качественный перевод. Представляется также целесообразным обращаться к возможностям искусственного интеллекта для выявления неочевидных на первый взгляд трудностей при переводе.

Перспективу дальнейших исследований мы видим в изучении способов улучшения процесса обучения переводу, особенно специальных текстов в востребованных областях, а также в разработке надежной и удобной методики их оценки.

Источники | References

1. Айсакова Е. А. Социальная и социокультурная дифференциация обращений в современном русском языке: дисс. ... к. филол. н. М., 2008.
2. Башмакова И. С. Современные технологии оценки качества перевода текста в высшей школе // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2018. № 2.
3. Бузаева Я. А. Обучение маркетинговому переводу студентов языковых факультетов // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 7. Вып. 7.
4. Елизарова Л. В., Кустова О. Ю. Переводческий анализ в изменяющихся условиях профессиональной деятельности // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 2.
5. Иванов А. В., Сдобников В. В. Формирование переводческих компетенций как основная задача преподавателя перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Вып. 3 (51). Межкультурная коммуникация и обучение иностранным языкам. Актуальные проблемы образования.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: Р. Валент, 2011.
7. Королева Д. Б. Методика обучения переводу на современном этапе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 9-1 (51).
8. Маланханова А. Е. Методика обучения студентов переводу текстов экономической направленности с китайского языка на русский язык на основе современных информационных и коммуникационных технологий: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2021.

9. Муравьев Ю. А. Обучение юридическому переводу в гуманитарных вузах: дисс. ... к. пед. н. М., 2022.
10. Николаева О. С. Методика обучения переводу научных текстов на основе учета этимологической составляющей терминов: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2010.
11. Панасенков Н. А. Обучение лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода в вузе: дисс. ... к. пед. н. Екатеринбург, 2022.
12. Сдобников В. В. Оценка качества перевода: коммуникативно-функциональный подход. М.: Флинта; Наука, 2015.
13. Степанова М. М., Нечаева Н. В., Светова С. Ю. Методические основы преподавания технологий перевода в высшем учебном заведении // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 3.
14. Шимберг С. С. Официально-деловой перевод с английского языка на русский: учеб. пособие. СПб.: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2017.
15. Штанов А. В. Критерии оценки учебных письменных переводов с русского языка на иностранный // Проблемы обучения переводу в языковом вузе: тез. V междунар. науч.-практ. конференции (г. Москва, 20-21 апреля 2006 г.). М., 2006.

Информация об авторах | Author information



Никифорова Алиса Михайловна¹, к. филол. н.

¹ Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург



Nikiforova Alisa Michkailovna¹, PhD

¹ Pushkin Leningrad State University, St. Petersburg

¹ aniradis@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.01.2024; опубликовано online (published online): 05.02.2024.

Ключевые слова (keywords): перевод; машинный перевод; официально-деловой перевод; методика оценивания качества переводов студентов; translation; machine translation; official business translation; methodology for assessing the quality of student translations.